

First Reading: Deuteronomy 6:2-6

He heluhelu mai ka Puke ‘alima a Mose, ‘o ke Kānāwai Lua

‘Ōlelo akula ‘o Mose i nā mamo ‘o ka ‘Isera‘ela, ‘Ī akula:

Moses spoke to the people, saying:

“I mea e maka ‘u aku ai ‘oe iā lēhova i kou Akua,

"Fear the LORD, your God,

e mālama i kona mau kānāwai a pau,

and keep, throughout the days of your lives,

a me kāna mau kauoha a ‘u e kauoha aku nei iā ‘oe;

all his statutes and commandments which I enjoin on you,

‘o ‘oe, a me kāu keiki, a me kāu mo‘opuna,

i nā lā a pau o kou ola ‘ana,

i ho ‘olō ‘ihi ‘ia ai kou mau lā.

and thus have long life.

E ho ‘olohe ho ‘i ‘oe, e ka ‘Isera ‘ela, a ho ‘omana ‘o e mālama ho ‘i,

Hear then, Israel, and be careful to observe them,

i pōmaika ‘i ai ‘oe, i māhuahua loa ai ho ‘i ‘oukou,

that you may grow and prosper the more,

e like me kā lēhova ke Akua o kou po ‘e kūpuna i ‘ōlelo mai ai,

in keeping with the promise of the LORD, the God of your fathers,

ma ka ‘āina e kahe ana ‘o ka waiū a me ka meli.

to give you a land flowing with milk and honey.

E ho ‘olohe mai, e ka ‘Isera ‘ela! ‘O lēhova ko kākou Akua,

"Hear, O Israel! The LORD is our God,

ho ‘okahi nō lēhova!

the LORD alone!

E aloha aku ‘oe iā lēhova i kou Akua

Therefore, you shall love the LORD, your God,

me kou na ‘au a pau,

with all your heart,

me kou ‘uhane a pau,

and with all your soul,

a me kou ikaika a pau.

and with all your strength.

*‘O kēia mau ‘ōlelo a ‘u e kauoha aku nei iā ‘oe i kēia lā,
e waiho nō ia ma loko o kou na ‘au.’*

Take to heart these words which I enjoin on you today."

Ka hua ‘ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Second Reading: Hebrews 7:23-28

He heluhelu mai ka ‘Episetole ho‘olaha i ka po‘e Hebera

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

A, ‘o kēlā po‘e kāhuna he lehulehu lākou,

The levitical priests were many

no ka mea, ‘a‘ole i hā‘awi ‘ia mai e mau lākou, no ka make,

because they were prevented by death from remaining in office,

akā, ‘o ia nei, no kona mau loa ‘ana,

but Jesus, because he remains forever,

he ‘oihana kahuna lilo ‘ole kāna.

has a priesthood that does not pass away.

No ia mea, e hiki mau ai iā ia ke ho‘ōla i ka po‘e

Therefore, he is always able to save those

 i hele mai i ke Akua ma ona lā,

 who approach God through him,

no kona ola mau loa ‘ana e ‘uao ana no lākou.

since he lives forever to make intercession for them.

‘O ia ke ‘ano o ke kahuna e pono ai kākou,

It was fitting that we should have such a high priest:

ka mea hemolele, hewa ‘ole, ma‘ema‘e wale,

holy, innocent, undefiled,

 ka‘awale ho‘i i nā lawehala,

 separated from sinners,

a i ho‘oki‘eki‘e ‘ia a‘e ho‘i ma luna o nā lani.

higher than the heavens.

‘A‘ole ho‘i i kū iā ia, e like me ua mau kāhuna nui lā,

He has no need, as did the high priests,

ke kaumaha ‘ana i ka mōhai i kēlā lā i kēia lā,

to offer sacrifice day after day,

no ko lākou mau hewa pono‘ī ma mua,

first for his own sins

a laila no ko nā kānaka hewa;

and then for those of the people;

no ka mea ho‘okahi wale nō kāna hana ‘ana ia mea,

he did that once for all

i kona wā i kaumaha ai iā ia iho.

when he offered himself.

Na ke kānāwai ho‘i i ho‘olilo i kānaka nāwaliwali i kāhuna nui,

For the law appoints men subject to weakness to be high priests,

akā, na ka ‘ōlelo o ka ho‘ohiki ‘ana,

but the word of the oath,

ka mea ma hope mai o ke kānāwai,

which was taken after the law,

i ho‘olilo i ke Keiki,

appoints a son,

ka mea i ho‘ohemolele mau loa ‘ia aku.

who has been made perfect forever.

Ka hua ‘ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Gospel Reading: Mark 12:28-34

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kakau 'ia e Maleko

Hele maila kekahi o ka po'e kākau 'ōlelo i o Iesū lā

One of the scribes came to Jesus

a laila, nīnau akula 'o ia iā ia,

and asked him,

"He aha lā ke kāmāwai nui o nā kāmāwai a pau?"

"Which is the first of all the commandments?"

‘Ī maila Iesū, ***"Eia ke kāmāwai nui o nā kāmāwai a pau:***

Jesus replied, "The first is this:

E ho 'olohe mai, e ka 'Isera 'ela!

Hear, O Israel!

'O Iēhova, 'o ko kākou Akua, 'o ka Haku ho 'okahi nō ia!

The Lord our God is Lord alone!

E aloha 'oe iā Iēhova i kou Akua, me kou na 'au a pau,

You shall love the Lord your God with all your heart,

a me kou 'uhane a pau,

with all your soul,

a me kou mana 'o a pau,

with all your mind,

a me kou ikaika a pau.

and with all your strength.

A ua like nō ho 'i ka lua me ia:

The second is this:

E aloha 'oe i kou hoalauna me kou aloha iā 'oe iho.

You shall love your neighbor as yourself.

'A 'ole kāmāwai 'ē a 'e i 'oi ma mua o kēia mau kāmāwai."

There is no other commandment greater than these."

‘Ī akula ua kākau 'ōlelo lā iā ia, ***"Maika 'i, e ke Kumu.***

The scribe said to him, "Well said, teacher.

Ua 'ōlelo mai 'oe i ka mea 'oia 'i'o,
You are right in saying,
no ka mea, ho 'okahi wale nō Akua,
'He is One

'a 'ole 'ē a 'e, 'o ia wale nō.
and there is no other than he.'

A 'o ke aloha aku iā ia me ka na 'au a pau,
And 'to love him with all your heart,
a me ka mana 'o a pau,
with all your understanding,
a me ka ikaika a pau,
with all your strength,
a 'o ke aloha aku i ka hoalauna,
and to love your neighbor

e like me kona aloha iā ia iho,
as yourself'

ua 'oi nō kēia mau mea ma mua o nā mōhai kuni,
is worth more than all burnt offerings

a me nā mea mōhai a pau loa."
and sacrifices."

'Ike maila lesū, ua pono kāna 'ōlelo 'ana mai,
And when Jesus saw that he answered with understanding,

a laila, 'ī maila 'o ia iā ia,
he said to him,

“A 'ole 'oe i mamao a 'e i ke aupuni o ke Akua.”

"You are not far from the kingdom of God."

'A'ohē kanaka i 'a'a e ninaninau hou aku iā ia.
And no one dared to ask him any more questions.

Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord